

Contrato de Fornecimento Internacional de Mercadorias	Merchandise Global Supply Agreement
<p>Este Contrato de Fornecimento Internacional de Mercadorias (“Contrato”) é celebrado na cidade de São Paulo, na data de _____ (“Data de Início”) por MARISA LOJAS S.A. (“Compradora”), sociedade anônima constituída e existente sob as leis da República Federativa do Brasil, com sede na Rua James Holland nº 422, Município de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob nº 61.189.288/0001-89, neste ato representada conforme seu Estatuto Social; e _____ (“Fornecedora”), sociedade constituída e existente sob as leis da _____, com sede na _____, inscrita sob nº _____, neste ato representada conforme seus atos societários.</p> <p>Ambas denominadas conjuntamente “Partes” ou, individualmente, “Parte”, a depender do contexto.</p>	<p>This Merchandise Global Supply Agreement (“Agreement”) is entered into in São Paulo – SP, on _____ (“Initial Date”), by and between MARISA LOJAS S.A. (“Purchaser”), a corporation organized and existing under the laws of the Federative Republic of Brazil, with headquarters at Rua James Holland 422, City of Sao Paulo, State of Sao Paulo, Brazil, enrolled at the Corporate Taxpayer Registry of the Ministry of Finance (CNPJ/MF) under No. 61.189.288/0001-89, herein represented as provided for in its Bylaws; and _____ (“Supplier”), a corporation organized and existing under the laws of _____, with headquarters at _____, enrolled under No. _____, herein represented as provided for in its Articles of Incorporation;</p> <p>Both referred to collectively as “Parties” or, individually, as “Party” depending on the context.</p>
<p>Considerando que a Fornecedora tem ampla experiência na produção e fornecimento de peças de vestuário, acessórios, calçados e outros bens ao mercado internacional;</p> <p>Considerando que a Fornecedora reconhece ter plena condições e capacidade fabril para executar a produção e/ou fornecimento de bens à Compradora conforme previsto neste Contrato;</p> <p>Considerando que a Compradora é uma tradicional e prestigiada loja varejista têxtil e de acessórios, com filiais distribuídas pelo Brasil;</p> <p>Considerando que a Compradora decidiu contratar com a Fornecedora a produção e o fornecimento de bens destinados à revenda para o consumidor no mercado brasileiro;</p> <p>Tem as Partes entre si justo e contratado o presente Contrato, o qual será regido pela legislação da República Federativa do Brasil, bem como pelas disposições abaixo.</p>	<p>Whereas the Supplier has extensive experience in the production and supply of garments, accessories, footwear and other goods to the international market;</p> <p>Whereas the Supplier acknowledges having full conditions and manufacturing capacity to execute the production and/or supply of goods to the Purchaser as set forth in this Agreement;</p> <p>Whereas the Purchaser is a traditional and prestigious retailer of textiles and accessories with branches distributed throughout Brazil;</p> <p>Whereas the Purchaser has decided to contract with the Supplier the production and supply of goods for resale to consumers in the Brazilian market;</p> <p>The parties fairly undertaken this Agreement, which will be ruled by the laws of the Federative Republic of Brazil, as well as by the following provisions.</p>
<p>Objeto, Escopo e Produção</p>	<p>Purpose, Scope and Production</p>
<p>1.1 A Fornecedora se obriga a produzir e fornecer para aquisição da Compradora peças de vestuário, acessórios, calçados e outros bens solicitados, ostentando ou destinados a ostentar a marca, logomarca, símbolo e/ou sinal distintivos de titularidade da Compradora ou a ela licenciados (“Mercadorias”).</p>	<p>1.1 The Supplier undertakes to produce and supply for the Purchaser’s acquisition of garments, accessories, footwear and other requested goods, bearing or intended to bear the trademark, logo and/or distinctive sign owned by or licensed to the Purchaser (“Merchandise”).</p>
<p>1.2 A Compradora elaborará e encaminhará à Fornecedora o documento descritivo das Mercadorias solicitadas, no qual deverá constar suas quantidades, tipos, composição, etiquetas internas, etiquetas legais, etiquetas de preço, ampliações, preços, dentre outras informações (“Ordem de Compra”).</p>	<p>1.2 The Purchaser shall prepare and forward to the Supplier the descriptive document of the Merchandise requested, which shall include their quantities, types, composition, internal labels, legal labels, price tags, extensions, prices, among other information (“Purchase Order”).</p>



<p>1.2.1 A Fornecedora poderá, de forma justificada, recusar ou solicitar a renegociação do preço constante da Ordem de Compra em até 7 (sete) dias após o seu recebimento, mediante comunicação por escrito do(s) motivo(s) à Compradora. Na ausência de manifestação da Fornecedora, os termos da Ordem de Compra serão presumidos integralmente como aceitos sem ressalvas.</p>	<p>1.2.1 The Supplier may, in a duly justified manner, refuse or request the renegotiation of the price set forth in the Purchase Order within seven (7) days after the receipt by means of written communication of the reason(s) to the Purchaser. In the absence of the Supplier's manifestation, the terms of Purchase Order will be presumed in full as accepted by the Supplier without reservations.</p>
<p>1.3 Após o recebimento da Ordem de Compra, e sem manifestação contrária, a Fornecedora emitirá e encaminhará para a Compradora, no prazo de 7 (sete) dias do recebimento, a respectiva fatura proforma, nos termos da cláusula 1.3.1 abaixo que, uma vez ratificada pela Compradora, deverá ser rigorosamente observada para a produção e o fornecimento das Mercadorias.</p>	<p>1.3 Upon receipt of the Purchase Order, and without any contrary expression, the Supplier shall issue and forward to the Purchaser, within seven (7) days of receipt, the respective pro forma invoice, pursuant to clause 1.3.1 below, which, once ratified by Purchaser, shall be strictly observed for the production and delivery of the Merchandise.</p>
<p>1.3.1 A fatura proforma deverá conter, sem prejuízo a outras informações solicitadas pela Compradora: a descrição individualizada de cada item das Mercadorias em português; o correto enquadramento na Nomenclatura Comum ao MERCOSUL ("NCM"); preço unitário sob INCOTERMS FOB expresso em dólar dos Estados Unidos ou outra moeda previamente acordada entre as Partes; peso líquido e peso bruto; composição; data de entrega para embarque; porto de origem e porto de destino; prazo de pagamento, dados bancários; nome e endereço do fabricante.</p>	<p>1.3.1 The proforma invoice shall contain, without prejudice to other information requested by the Purchase: the individualized description of each item of the Merchandise in Portuguese language; the correct framing in Common Nomenclature for MERCOSUR ("NCM"); unit price under INCOTERMS FOB expressed in United States dollar or other currency previously agreed between the Parties; net weight and gross weight; composition; date of delivery for shipment; port of origin and port of destination; payment term; bank details; manufacturer's name and address.</p>
<p>1.3.2 A fatura proforma deverá estar em exata conformidade com os termos da cláusula 1.3.1 acima, sob pena de ser cancelada pela Compradora, sem qualquer ônus ou penalidade.</p>	<p>1.3.2 The proforma invoice shall be issued according to clause 1.3.1 above, otherwise it will be cancelled by the Purchaser, without any liens or penalty.</p>
<p>1.4 Em até 30 (trinta) dias da emissão da fatura proforma e antes de dar início ao processo de produção das Mercadorias, a Fornecedora deverá encaminhar à Compradora 2 (duas) amostras por cor de cada item das Mercadorias a serem produzidas ("Amostras"), bem como as respectivas etiquetas internas, etiquetas relativas a coleções (<i>hang tags</i>), etiqueta de lavagem e composição (<i>care label</i>), etiqueta de marca (<i>main label</i>), etiqueta de preço e demais aviamentos, cores e combinações ("Referências") para verificação de características, qualidade, adequação, dentre outros, pela Compradora.</p>	<p>1.4 Within thirty (30) days of the issuance of the proforma invoice and before commencing the production of the Merchandise, the Supplier shall forward to the Purchaser two (2) samples per color of each item of the Merchandise to be produced ("Samples"), as well as the respective internal tags, hang tags, care label, main label, price tag and the other items, colors and combinations ("References"), for verification of Characteristics, quality, suitability, among others, by the Purchaser.</p>
<p>1.4.1 Após o recebimento das Amostras, a Compradora terá o prazo de 10 (dez) dias úteis, prorrogáveis por iguais e sucessivos períodos, para manifestar-se acerca da sua aprovação ou desaprovação.</p>	<p>1.4.1 Upon receipt of the Samples, the Purchaser will have a period of ten (10) business days, extendable for equal and successive periods, to express its approval or disapproval.</p>
<p>1.4.2 A comunicação de aprovação ou desaprovação das Amostras pela Compradora deverá ser encaminhada para a Fornecedora via e-mail, não podendo ser presumida a sua aprovação tácita.</p>	<p>1.4.2 Notice of approval or disapproval of the Samples by the Purchaser shall be sent to the Supplier by e-mail, and its tacit approval can not be presumed.</p>
<p>1.4.3 O início da produção das Mercadorias somente poderá ocorrer após e mediante o recebimento pela Fornecedora da aprovação das Amostras, via e-mail, pela Compradora.</p>	<p>1.4.3 The beginning of the production of the Merchandise can only occur after and upon receipt by the Supplier of the approval of the Samples, via e-mail, by the Buyer.</p>
<p>1.4.4 Se as Amostras forem reprovadas, então a Compradora poderá solicitar, ou não, a adequação dos produtos e envio de novas Amostras, situação em que a Fornecedora terá 15 (quinze) dias contados da comunicação para regularizar e encaminhar as novas Amostras.</p>	<p>1.4.4 If the Samples are disapproved, then the Buyer may request or not the suitability of the products and the sending of new Samples, in which case the Supplier will have 15 (fifteen) days counted from the communication to regularize and forward the new Samples.</p>



<p>1.4.5 Em não havendo aprovação formal das Amostras pela Compradora, a Fornecedora está ciente e concorda que a Compradora não é obrigada a adquirir Mercadorias eventualmente produzidas, tampouco a reembolsar ou reparar eventuais danos ou qualquer tipo de prejuízos incorridos pela Fornecedora.</p>	<p>1.4.5 In the absence of formal approval of the Samples by the Purchaser, the Supplier is aware and agrees that Purchaser is not obliged to purchase any Merchandise produced, nor to reimburse or repair any damages or any kind of losses incurred by the Supplier.</p>
<p>1.5 A Fornecedora se obriga a produzir e fornecer as Amostras e Mercadorias de acordo com as disposições deste Contrato e em plena conformidade aos termos da fatura proforma, da Ordem de Compra e do Manual do Fornecedor, abaixo definido.</p>	<p>1.5 The Supplier agrees to produce and supply the Samples and Merchandise according to the provisions hereunder and in full compliance with the terms of the proforma invoice, the Purchase Order and the Supplier's Manual as defined below.</p>
<p>1.5.1 O Manual do Fornecedor, disponibilizado em http://www.marisa.com.br/fornecedor/fornecedor.asp é parte integrante deste Contrato e deve ser integralmente observado no decorrer da relação comercial estabelecida entre a Fornecedora e a Compradora.</p>	<p>1.5.1 The Supplier's Manual, available at http://www.marisa.com.br/supplier/supplier.asp, constitute an integral part of this Agreement and shall be fully observed in the course of the business relationship established between the Supplier and the Purchaser.</p>
<p>1.5.2 A Fornecedora declara ter pleno conhecimento do inteiro teor do Manual do Fornecedor, obrigando-se a consultá-lo constantemente para o fim de adaptar-se a suas eventuais alterações. As alterações poderão ocorrer a qualquer momento, independentemente de comunicação a Fornecedora, e a exclusivo critério da Compradora, sendo consideradas válidas e aplicáveis no momento de sua publicação no endereço mencionado na cláusula 1.5.1 acima.</p>	<p>1.5.2 The Supplier hereby declares that it has full knowledge of the entire contents of the Supplier's Manual, obliging it to consult it constantly in order to adapt to its eventual changes. Changes may occur at any time, regardless of communication to Supplier, and in Purchaser's sole discretion, being considered valid and applicable at the time of publication at the address mentioned in clause 1.5.1 above.</p>
<p>1.5.3 Se houver alteração do Manual do Fornecedor durante a produção das Mercadorias, a Compradora poderá, a sua exclusiva vontade, determinar a sua interrupção e solicitar a adaptação do restante da produção das Mercadorias e/ou das Referências aos novos termos do Manual do Fornecedor. Neste mesmo sentido, poderá a Compradora solicitar adequação de etiquetas às determinações legais supervenientes.</p>	<p>1.5.3 In case the Supplier Manual changes during the production of the Merchandise, Purchaser may, at its sole discretion, determine its interruption and request the adaptation of the remaining production and/or References to the new terms of the Supplier's Manual. In addition, the Purchaser may request the adaptation of labels to new legal determinations.</p>
<p>1.6 A Fornecedora garante o livre acesso da Compradora às suas instalações fabris, sendo-lhe facultado, inclusive, verificar a qualidade e a adequação das Mercadorias em processo de produção e/ou já produzidas às Amostras e Referências aprovadas.</p>	<p>1.6 The Supplier guarantees free access to Purchaser to Supplier's manufacturing facilities, and Purchaser is also entitled to verify the quality and suitability of the Merchandise in production process and/or already produced to the approved Samples and References.</p>
<p>1.6.1 Se as Mercadorias em produção e/ou já produzidas não estiverem em conformidade com as Amostras e Referências aprovadas, a Compradora poderá solicitar a interrupção da produção e recusar o lote total ou parcialmente e/ou cancelar a fatura proforma. Sem prejuízo do acima exposto, esta inadequação poderá resultar em rescisão antecipada do Contrato por justa causa de acordo com os termos da cláusula 8.2(i), bem como em penalidade ao Fornecedor por descumprimento contratual nos termos da cláusula 12.12.</p>	<p>1.6.1 If the Merchandise being produced and/or already produced are not in accordance with the approved Samples and References, the Purchaser may request the interruption of the production, and may refuse the lot in total or partially, and/or cancel the pro forma invoice. Notwithstanding the foregoing, this inadequacy may result in early termination of the Agreement for cause under the terms of clause 8.2(i), as well as in penalty to the Supplier for breach of contract under clause 12.12.</p>



<p>1.6.2 Se as Mercadorias em produção e/ou já produzidas estiverem em conformidade com as Amostras e Referências aprovadas, a Fornecedorora entregará para a Compradora 02 (duas) novas Amostras de cada item já produzido das Mercadorias, por variante de cor completa, contendo etiquetas internas, etiquetas legais, etiquetas de coleções, etiquetas de preços e demais aviamentos (“Amostras de Embarque”), sendo certo que 01 (uma) das novas Amostras poderá ser destinada à exposição em materiais publicitários, a critério exclusivo da Compradora.</p>	<p>1.6.2 If the Goods in production and/or already produced are in accordance with the approved Samples and References, Supplier will deliver to Purchaser two (02) new Samples of each item already produced of the Merchandise, by full color variant, containing internal labels, Legal labels, collection labels, price tags and other packages (“Samples of Shipment”), provided that one (01) the new Sample may be destined to the exhibition in advertising materials, at the sole discretion of Purchaser.</p>
<p>1.7 A Compradora, a seu exclusivo critério, poderá se recusar a receber, total ou parcialmente, a produção em quantidade superior ou inferior à quantidade de Mercadorias indicada na fatura proforma.</p>	<p>1.7 The Purchaser, in its sole discretion, may refuse to receive, in whole or in part, production in quantities greater or less than the quantity of Merchandise indicated on the proforma invoice.</p>
<p>1.7.1 A Fornecedorora reconhece que (i) o limite superior para produção é de 3% (três por cento) da quantidade constante na fatura proforma, e (ii) o limite inferior para produção é de 5% (cinco por cento) da quantidade solicitada.</p>	<p>1.7.1 Supplier acknowledges that (i) the superior limit for production is three percent (3%) of the quantity on the proforma invoice, and (ii) the lower limit for production is five percent (5%) of the quantity requested.</p>
<p>1.7.2 Caso haja recusa, a Fornecedorora será responsável pela retirada de quaisquer etiquetas e/ou aviamentos nos quais constem a marca, logomarca, símbolo e/ou sinal distintivos de titularidade da Compradora ou a ela licenciados.</p>	<p>1.7.2 In case of refusal, Supplier will be responsible for the withdrawal of any labels and/or packages containing trademark, logo and/or distinctive sign owned by or licensed to the Purchaser.</p>
<p>1.7.3 Em caso de aceitação, a Fornecedorora adotará todas as providências cabíveis para adequação dos termos da fatura comercial, regularização da documentação, entre outros. A Compradora será indenizada pelo Fornecedor contra quaisquer perdas, incluindo multas impostas pelas autoridades alfandegárias, em decorrência do fornecimento de Mercadorias em quantidades e/ou peso líquido médio diversos dos constantes na documentação.</p>	<p>1.7.3 In case of acceptance, Supplier shall take all reasonable steps to adjust the terms of the commercial invoice, regularization of documentation, among others. The Purchaser shall be held harmless by the Supplier from and against any losses, including fines imposed by custom authorities, related to the Merchandise in number and/or average net weight different from the documentation.</p>
<p>1.8 Mercadorias com grade de produto (quantidade de produtos solicitados por cor e tamanho) diversa da solicitada pela Compradora não serão aceitas. Nesta hipótese, Fornecedorora será responsável pela retirada de quaisquer etiquetas e/ou aviamentos nos quais constem a marca, logomarca, símbolo e/ou sinal distintivos de titularidade da Compradora ou a ela licenciados.</p>	<p>1.8 Merchandise with a product grid (quantity of products requested by color and size) other than that requested by Purchaser will not be accepted. In this case, Supplier will be responsible for the withdrawal of any labels and/or packages containing trademark, logo and/or distinctive sign owned by or licensed to the Purchaser.</p>
<p>Preço e Forma de Pagamento</p>	<p>Price and Payment Form</p>
<p>2.1 O preço unitário de cada item das Mercadorias constará na Ordem de Compra e na fatura proforma e será expresso em dólar dos Estados Unidos ou outra moeda previamente negociada entre as Partes. Nenhuma alteração dos valores será válida sem a prévia e expressa autorização da Compradora.</p>	<p>2.1 The unit price of each item of the Merchandise shall be described in the Purchase Order and in the proforma invoice, expressed in United States dollars or other currency previously agreed by the Parties. No change in the amounts shall be valid without the prior and written authorization of Purchaser.</p>
<p>2.2 No prazo descrito na cláusula 2.2.1 abaixo, a Fornecedorora deverá apresentar os documentos de embarque, assim entendidos como fatura comercial e packing list, ao Banco de escolha da Compradora. A Fornecedorora também deverá informar à Compradora os dados referentes ao encaminhamento dos documentos, possibilitando o seu rastreamento. Para as ocasiões em que o transporte das Mercadorias seja aéreo ou terrestre, os documentos serão encaminhados juntamente com as Mercadorias.</p>	<p>2.2 Within the period described in clause 2.2.1 below, the Supplier shall submit the shipping documents, such as commercial invoice and packing list, to the Purchaser’s Bank of choice. In addition, Supplier shall inform Purchaser of the data referring to the documents for tracking by Purchaser. For the occasions on which the Merchandise are carried by air or by land, the documents shall be forwarded together with the Merchandise.</p>



2.2.1 A Fornecedor deverá encaminhar os documentos em até 21 (vinte e um) dias contados da data em que o transportador das Mercadorias desatracar do porto de origem rumo ao porto de destino nos termos da cláusula 3.1 abaixo.	2.2.1 The Supplier shall forward the documents within twenty-one (21) days from the date on which the carrier of the Merchandise dislocks from the port of origin to the port of destination pursuant to clause 3.1 below.
2.3 Mediante a apresentação dos documentos de embarque ao Banco nos termos das cláusulas 2.2 e 2.2.1, o pagamento será realizado pela Compradora por meio de Carta de Crédito de 90 (noventa) dias, mediante transferência bancária na conta _____, Banco _____.	2.3 Upon presentation of shipment documents to the Bank under clauses 2.2 and 2.2.1, the payment shall be made by the Purchaser through a Letter of Credit of ninety days (90), by means of a bank transfer in account _____, Bank _____.
2.3.1 Após o primeiro ano de vigência deste Contrato e mediante acordo prévio entre as Partes, a Carta de Crédito de 90 (noventa) dias poderá ser alterada para 180 (cento e oitenta) dias.	2.3.1 After the first year of validity of this Agreement and prior agreement between the Parties, the Letter of Credit of ninety days (90) may be changed to one hundred and eighty days.(180).
2.4 A Fornecedor entende e aceita que a Compradora poderá compensar, integral ou parcialmente, os pagamentos a serem por ela efetuados com todo e qualquer prejuízo por ela incorrido causado pela Fornecedor e ou terceiros a ela relacionados em razão deste Contrato, incluindo multas por descumprimento contratual aqui previstas.	2.4 Supplier understands and agrees that Purchaser may fully or partially compensate the payments made by it for any and all losses incurred by the Supplier and third parties related to it under this Agreement, including penalties for breach of contract.
Embalagem, Entrega e Remessa	Packing, Delivery and Dispatch
3.1 Quando do término da produção ou no caso de inspeção realizada e aprovada nos termos da cláusula 4.1 e seguintes, a Fornecedor encaminhará para a Compradora, os documentos finais de embarque. <u>Somente após a autorização da Compradora</u> , a Fornecedor deverá realizar a entrega da produção no local de embarque.	3.1 When production ends or in the case of inspection performed and approved in accordance with clause 4.1 et seq, the Supplier shall send to the Purchase the final shipping documents. Only after previous authorization by the Purchaser, the Supplier shall deliver the production at the place of shipment.
3.2 A Fornecedor deverá acondicionar as Mercadorias produzidas em embalagens adequadas para o seu transporte, primando pela sua incolumidade e conservação, observadas as normas aplicáveis, bem como os termos do Manual do Fornecedor, da fatura proforma e Ordem de Compra.	3.2 The Supplier shall arrange the Merchandise produced in suitable packaging for their transportation, taking into account their safety and conservation, observing the applicable standards, as well as the terms of the Supplier Manual, Proforma Invoice and Purchase Order.
3.3 Mediante autorização da Compradora, a Fornecedor deverá entregar as Mercadorias com a quantidade e qualidade, na data e no porto de origem previstos na fatura proforma. As Mercadorias serão remetidas por meio de transporte marítimo na modalidade INCOTERM FOB (Free On Board). Essas condições poderão ser alteradas mediante comunicação prévia e por escrito da Compradora, devidamente ratificada pela Fornecedor.	3.3 Upon Purchaser's authorization, Supplier shall deliver the Merchandise with the quantity and quality, on the date and port of origin provided in the proforma invoice. The Merchandise will be shipped via INCOTERM FOB (Free On Board). These conditions may be modified by prior written communication from Purchaser, duly ratified by the Supplier.
3.3.1 Caso a Fornecedor não efetue a entrega da Mercadoria em até 7 (sete) dias contados da data da autorização, a Compradora poderá aplicar multa de 5% (cinco por cento) sobre o valor FOB total da Mercadoria através de sua respectiva carta de crédito mencionada na cláusula 2.4 ou, ainda, a seu único e exclusivo critério, cancelar a compra e solicitar o término do presente Contrato nos termos da cláusula 8.2(i) abaixo.	3.3.1 In the event that Supplier fails to deliver the Merchandise within seven (7) days from the date of authorization, Purchaser may impose a fine of five percent (5%) on the total FOB value of the Merchandise through its mentioned letter of credit set forth in clause 2.4 or, at Purchaser sole and exclusive discretion, cancel the purchase and request the early termination of this Agreement under clause 8.2(i) below.
3.4 Caso seja exigida pelas autoridades, a Licença de Importação será de responsabilidade da Compradora, preenchida em exata consonância com os termos da fatura proforma. No entanto, a Fornecedor será responsabilizada caso a não emissão da licença ou sua emissão em atraso ocorra em razão de informações inconsistentes da fatura proforma por ela emitida.	3.4 If required by the authorities, the Import License will be the responsibility of the Purchaser, fulfilled in exact accordance with the terms of the proforma invoice. However, Supplier will be liable if the non-issuance of the license or its late issuance occurs due to inconsistent information of the proforma invoice issued by it.



3.5 A Fornecedoradora deverá cumprir com todos os procedimentos inerentes à exportação das Mercadorias para o Brasil. Neste sentido, a Fornecedoradora declara conhecer os procedimentos e documentos necessários e aplicáveis no país de origem e pelos órgãos governamentais fiscalizadores brasileiros, incluindo a Receita Federal Brasileira.	3.5 The Supplier shall comply with all procedures related to the export of the Merchandise to Brazil. For this reason, the Supplier declares to know the procedures and documents required and applicable in the country of origin and by the Brazilian government bodies, including the Brazilian Internal Revenue Service.
3.5.1 A Fornecedoradora compromete-se a resguardar a Compradora da aplicação de quaisquer penalidades pelas autoridades alfandegárias internacionais e brasileiras. A Fornecedoradora se responsabiliza direta, exclusiva e integralmente, e isenta a Compradora dos danos e prejuízos sofridos pela Compradora em decorrência de irregularidades verificadas quando do embarque ou desembarque das Mercadorias.	3.5.1 The Supplier undertakes to protect the Purchaser from the application of any penalties by the international and Brazilian customs authorities. The Supplier shall be directly, exclusively and integrally responsible and shall hold Purchaser harmless from damages and losses suffered by the Purchaser as a result of irregularities verified at the shipping or at Merchandise's landing.
3.6. A Compradora deverá realizar o pagamento de todas as taxas que nos termos da legislação local seja de sua responsabilidade.	3.6 The Purchaser shall pay all fees that according to the local regulation are under his responsibility.
3.7 A Compradora será a única e exclusiva responsável pela consolidação das cargas nos contêineres e seu embarque para o destino, sendo expressamente vedado à Fornecedoradora realizar este ato.	3.7 The Buyer will be the sole and exclusive responsible for the consolidation of the goods in the containers and their shipment to the destination, being expressly forbidden to the Supplier to perform this act.
3.8 O embarque aéreo decorrente do atraso da entrega dos produtos pela Fornecedoradora será por ela custeado, devendo o embarque ocorrer obrigatoriamente pelo operador logístico e transportador designados pela Compradora.	3.8 The Supplier shall be responsible for all expenses for air shipment due to the delay of the delivery of goods by the Supplier, and the shipment must take place by the logistics operator and carrier designated by the Purchaser.
Inspecção de Qualidade das Mercadorias	Merchandise Quality Inspection
4.1 A inspecção de qualidade poderá ser realizada no local de produção das mercadorias (" Inspecção de Qualidade Externa "), por meio de empresa terceira autorizada pela Compradora.	4.1 The quality inspection may be carried out at the place of production of the Merchandise (" External Quality Inspection "), by a third company authorized by the Purchaser.
4.1.1 A Fornecedoradora será notificada em até 10 (dez) dias antes do término da produção dos produtos objetos da inspecção, podendo a Compradora, a seu único e exclusivo critério, indicar a quantidade total ou parcial de pedidos a serem inspecionados.	4.1.1 The Supplier shall be notified within ten (10) days before the end of the production of the products subject to the inspection and the Purchaser may, in its sole and exclusive discretion, indicate the total or partial quantity of the orders to be inspected.
4.1.2 A Inspecção de Qualidade Externa deverá ter como base as Amostras aprovadas pela Compradora nos termos da cláusula 1.4 e seguintes.	4.1.2 The External Quality Inspection shall be based on Samples approved by the Purchaser pursuant to clause 1.4 et seq.
4.1.3 A Fornecedoradora deverá finalizar a produção antes do dia agendado para Inspecção de Qualidade Externa, caso contrário a Fornecedoradora arcará com os custos da inspecção não realizada e também da próxima a ser agendada.	4.1.3 The Supplier shall complete the production before the scheduled date for External Quality Inspection, otherwise the Supplier will bear the costs of the inspection not performed and also the next one to be scheduled.
4.1.4 A Fornecedoradora poderá solicitar o reagendamento da inspecção mediante notificação com uma antecedência mínima de 2 (dois) dias úteis da data anteriormente determinada; o descumprimento deste prazo resultará na responsabilidade da Fornecedoradora arcar com os custos da inspecção.	4.1.4 The Supplier may request rescheduling of the inspection by giving notice at least two (2) business days prior to the date previously scheduled; Failure to comply with this term will result in the Supplier's responsibility to bear the costs of the inspection.
4.2 A Compradora irá custear a primeira Inspecção de Qualidade Externa.	4.2 The Purchaser will bear the costs of the first External Quality Inspection.
4.2.1 Se o laudo indicar reprovação da produção, então a Compradora poderá solicitar nova inspecção, a qual deverá ser custeada pela Fornecedoradora.	4.2.1 If the report reproves the production, the Purchaser may request a new inspection, which shall be borne by the Supplier.



<p>4.2.2 Se houver uma nova reprovação, a Compradora poderá cancelar a compra sem qualquer ônus adicional e terminar o presente Contrato nos termos da cláusula 8.2(iv) abaixo.</p>	<p>4.2.2 If there is a further failure, Purchaser may cancel the order without any additional cost and terminate this Agreement pursuant to clause 8.2(iv) below.</p>
<p>4.3 O laudo com o resultado da inspeção deverá ser enviado para ambas as Partes em até 10 (dez) dias úteis contados da conclusão da inspeção. Entretanto, este laudo somente terá validade para os fins deste Contrato, após a análise e aprovação da Compradora.</p>	<p>4.3 The report with the result of the inspection shall be sent to both Parties within ten (10) business days from the completion of the inspection. However, this report shall only be valid for the purposes of this Agreement, after Purchaser's analysis and approval.</p>
<p>4.4 Havendo a aprovação da Mercadoria inspecionada, a Fornecedora deverá enviar os documentos finais de embarque para a Compradora e aguardar a sua solicitação para efetuar a entrega da Mercadoria no local de embarque acordado.</p>	<p>4.4 Upon approval of the Merchandise inspected, the Supplier shall send the final shipment documents to the Purchaser and shall wait the request of the Purchaser to deliver the Merchandise in the agreed place of shipment.</p>
<p>4.5 As Mercadorias serão inspecionadas, por amostragem, após o desembarço e recebimento das mesmas pela Compradora (“Inspeção de Qualidade Interna”), com o objetivo de verificar a qualidade das Mercadorias e sua adequação às Amostras previamente aprovadas para embarque. O laudo deverá fundamentar a aprovação ou não das Mercadorias.</p>	<p>4.5 The Merchandise shall be inspected, by sampling, after clearance and receipt by the Purchaser (“Internal Quality Inspection”), with the purpose of verifying the quality of the Merchandise and their adequacy to the Samples previously approved for shipment. The report shall state the approval or non-approval of the Merchandise.</p>
<p>4.5.1 A Inspeção de Qualidade Interna incluirá testes laboratoriais, diferindo-se da Inspeção de Qualidade Externa realizada nos termos da cláusula 4.1. A Mercadoria, quando da Inspeção de Qualidade Interna, poderá ser reprovada, dentre outros motivos, por defeito/danos causados em razão do embalagem e/ou acondicionamento inadequado verificados no decorrer de seu transporte incluindo, mas não se limitando, aos seguintes danos: bojo amassado, peça manchada por contato, mofo, desde que não haja indícios de molhadura nas caixas ou avaria no container.</p>	<p>4.5.1 The Internal Quality Inspection will include laboratory tests, differing from the External Quality Inspection performed in terms of clause 4.1. During the Internal Quality Inspection, the Merchandise may be reject, among other reasons, for defects/damages caused due to improper packaging and/or storage occurred during transportation including, but not limited to, the following: smashed bra cup, stained goods, mold, provided that there is no evidence of wetting in the boxes or damage in the container.</p>
<p>4.5.2 A Fornecedora poderá acompanhar, por seus representantes ou por seus procuradores, a realização da Inspeção de Qualidade Interna das Mercadorias, sendo-lhe defeso, entretanto, efetuar qualquer interferência, a qualquer título, na elaboração do respectivo laudo.</p>	<p>4.5.2 The Supplier may monitor, through its representatives or its attorneys-in-fact, the performance of the Internal Quality Inspection of the Merchandise, but Supplier shall be prohibited from interfering, in any way, in the preparation of the respective report.</p>
<p>4.5.3 Se o laudo da Inspeção de Qualidade Interna reprovar as Mercadorias, a Compradora deverá enviar mencionado laudo para a Fornecedora que terá 02 (dois) dias úteis do recebimento do mesmo para demonstrar com argumentos justificáveis a necessidade de realização de nova inspeção. Esta nova inspeção deverá ser realizada por terceiro indicado pela Compradora, em 100% (cem por cento) das Mercadorias e às expensas da Fornecedora.</p>	<p>4.5.3 If the Internal Quality Inspection report reproves the Merchandise, the Purchaser shall send the abovementioned report to the Supplier which shall have two (2) business days as from the receipt of the report to demonstrate with justified arguments the need for a new inspection. This new inspection shall be carried out by a third party appointed by the Purchaser, at one hundred percent (100%) of the Merchandise and at the Supplier's expense.</p>
<p>4.5.3.1 Se a Fornecedora solicitar uma nova Inspeção de Qualidade Interna, a Fornecedora realizará o pagamento da mesma em até 10 (dez) dias contados da data da notificação do laudo.</p>	<p>4.5.3.1 If Supplier requests a new Internal Quality Inspection, Supplier shall pay for it within ten (10) days from the date of notification of the report.</p>
<p>4.5.4 As Mercadorias que parcialmente forem aprovadas na Inspeção de Qualidade Interna poderão a critério da Compradora serem aproveitadas. Sem prejuízo, imediatamente após a comunicação de reprovação em Inspeção de Qualidade Interna, a destinação das Mercadorias ficará a exclusivo critério da Compradora.</p>	<p>4.5.4 The Merchandise partially approved on the Internal Quality Inspection may at exclusive Purchase's discretion been accepted. Without derogating from the foregoing, immediately after the communication of disapproval in the Internal Quality Inspection, the Merchandise destination it will be at Purchaser's exclusive discretion.</p>



<p>4.6 Na hipótese de reprovação das Mercadorias por quaisquer motivos, a Fornecedora, por si e seus Subcontratados, será responsável pela retirada de quaisquer etiquetas e/ou aviamentos nos quais constem a marca, logomarca, símbolo e/ou sinal distintivos de titularidade da Compradora ou a ela licenciados.</p>	<p>4.6 If the Merchandise is refused for any reason, the Supplier, itself and its Contractors, will be responsible for the withdrawal of any labels and/or packages containing trademark, logo and/or distinctive sign owned by or licensed to the Purchaser.</p>
<p>4.6.1 A Fornecedora poderá dar destinação comercial para as Mercadorias rejeitadas pela Compradora por quaisquer motivos após a retirada completa dos elementos identificadores mencionados na cláusula 4.6 acima e somente (i) após sua retirada se os locais de venda sejam fora da América Latina, e/ou (II) após 180 (cento e oitenta) dias se os locais de venda forem dentro da América Latina.</p>	<p>4.6.1 The Supplier may assign commercial destination to the Merchandise rejected by the Purchaser for any reason after the complete removal of the identifying elements mentioned in clause 4.6 above and only (i) after its withdrawal if the places of sales are outside of Latin America, and/or (ii) after one hundred and eighty (180) days if the places of sale are in Latin America.</p>
<p>4.7 Os valores despendidos pela Compradora em razão do pagamento do preço, quaisquer custos e despesas, incluindo o processo de nacionalização das Mercadorias não aprovadas de forma integral ou parcial deverão ser restituídos pela Fornecedora, em moeda corrente brasileira (R\$) ao câmbio do dia do efetivo pagamento da mesma, em até 10 (dez) dias contados da notificação, sob pena do pagamento de juros de 1% (um por cento) e multa de 10% (dez por cento) sob o valor devido.</p>	<p>4.7 The amounts incurred by the Purchaser due to the payment of the price, any costs and expenses, including the process of nationalization of the Merchandise not approved in full or in part shall be reimbursed by the Supplier, in Brazilian currency (R\$) at the exchange rate of the day of the actual payment by the Supplier, within ten (10) days of the notice, under penalty of ten percent (10%) and monthly interest of one percent (1%) over the due amount.</p>
<p>4.8 Mediante o recebimento da Mercadoria e declaração de aceitação pela Compradora, a Compradora será a única e legítima proprietária da Mercadoria, devendo a mesma estar livre e desembaraçada de qualquer ônus, gravames, vínculos, reivindicações de qualquer natureza ou qualquer outros direitos ou interesses, inclusive de terceiros.</p>	<p>4.8 Upon receipt of the Merchandise and declaration of acceptance by the Purchaser, Purchaser shall be the sole and legitimate owner of the Merchandise, which shall be free and clear of any liens, encumbrances, links, claims of any nature or any other rights or interests, including of third parties.</p>
<p>Obrigações da fornecedora, multa por atraso e garantia</p>	<p>Supplier's Obligations, deadline default fine and guarantee</p>
<p>5.1 Sem prejuízo das demais obrigações previstas neste Contrato, a Fornecedora deverá: (i) garantir que as suas instalações e as de quaisquer de seus Subcontratados observem as normas locais, nacionais e as Convenções da Organização Internacional do Trabalho (OIT) sobre a saúde e segurança no ambiente de trabalho; (ii) abster-se de contratar e zelar para que seus Subcontratados se abstenham de contratar mão-de-obra em condições que desrespeitem as leis trabalhistas locais, nacionais e convenções internacionais de proteção aos direitos humanos, assegurando que não há trabalho forçado em sua cadeia de produção; e (iii) observar as normas locais, nacionais e a Convenção da ONU sobre os direitos da criança e do adolescente, abstendo-se de contratar mão-de-obra infantil ou, quando adolescente, em condições de trabalho que ofereçam risco à sua formação, desenvolvimento físico, psíquico, moral e social e em horários ou locais que não permitam a frequência à escola, sob pena de rescisão contratual por justa causa nos termos da cláusula 8.2(v); não havendo qualquer tipo de limitação a indenização devida pela Fornecedora a Compradora por eventuais danos em razão do descumprimento dessas premissas.</p>	<p>5.1 Without prejudice to the other obligations set forth in this Agreement, the Supplier shall: (i) ensure that its facilities and those of any of its Subcontractors comply with local, national and International Labor Organization (ILO) Conventions on health and safety in the workplace; (ii) refrain from hiring and ensuring that its Subcontractors refrain from hiring labor in conditions that violate local, national labor laws and international conventions for the protection of human rights, ensuring that there is no forced labor in its territory. production chain; and (iii) comply with local, national and UN Convention on the Rights of the Child, refraining from hiring children or, as a teenager, in working conditions that may jeopardize or be harmful to child's education, child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development and at times or places that do not allow attendance at school, under penalty of contractual termination for cause under clause 8.2(v); and there is no limitation to the indemnity due by the Supplier to the Purchaser for any damages due to non-compliance with these premises.</p>



<p>5.2 A Fornecedora deverá envidar os seus melhores esforços para: (i) maximizar a utilização de matérias-primas provenientes de fontes geridas de forma sustentável em suas escalas; (ii) utilizar tecnologias de produção que busquem reduzir o consumo de energia e minimizar a emissão de gases que provocam o efeito estufa; (iii) minimizar o impacto do seu fluxo de resíduos no ambiente.</p>	<p>5.2 Supplier shall use its best efforts to: (i) maximize the use of raw materials from sustainably managed sources at their scales; (ii) use production technologies that seek to reduce energy consumption and minimize the emission of greenhouse gases; (iii) minimize the impact of their waste stream on the environment.</p>
<p>5.3 No desempenho de suas atividades, a Fornecedora obriga-se a sempre e estritamente observar a obrigação de não pagar, se comprometer a pagar, oferecer, aceitar ou se comprometer a aceitar qualquer pagamento, doação ou vantagem (financeira ou não financeira), seja como compensação, presente ou contribuição, a qualquer pessoa ou organização, pública ou privada, por conta própria ou através de terceiros, que forem ou puderem ser considerados ilegais ou duvidosos. Obriga-se a Fornecedora a seguir sempre os mais elevados princípios éticos, morais e regulamentares que sejam aplicáveis às suas atividades e a obedecer, em qualquer circunstância, a legislação brasileira e, sempre que aplicável, convenções internacionais voltadas a anticorrupção.</p>	<p>5.3 In the performance of its activities, the Supplier undertakes to always and strictly observe the obligation not to pay, to undertake to pay, offer, accept or undertake to accept any payment, donation or advantage (financial or non-financial), as compensation, gift or contribution to any person or organization, whether public or private, for its own account or through third parties, that are or could be considered illegal or doubtful. The Supplier is always required to adhere to the highest ethical, moral and regulatory principles that are applicable to its activities and to comply in all circumstances with Brazilian law and, whenever applicable, international anti-corruption conventions.</p>
<p>5.3.1 A Fornecedora declara e garante ainda que, durante o desempenho deste Contrato, nenhuma taxa, dinheiro ou qualquer outro objeto de valor foi ou será pago, oferecido, dado ou prometido pela Fornecedora a qualquer: (i) pessoa (seja física ou jurídica), (ii) partido político ou qualquer candidato a cargo político, qualquer executivo ou empregado de qualquer governo ou qualquer entidade controlada por qualquer governo, ou qualquer representante agindo por ou em nome de qualquer governo, e/ou (iii) qualquer empregado ou executivo de qualquer organização pública ("Agente Público"), para fins de:</p> <p>a) influenciar indevidamente qualquer Agente Público em sua capacidade oficial, corporativa ou de negócio;</p> <p>b) induzir um Agente Público a fazer ou omitir qualquer ato em violação deste dever legal;</p> <p>c) indevidamente induzir qualquer agente público a usar sua influência com um governo ou entidade controlada por governo para afetar ou influenciar qualquer ato ou decisão de tal governo ou entidade com o fim de auxiliar a Fornecedora e/ou a Compradora na obtenção de qualquer favorecimento, autorização ou permissão governamental; e/ou</p> <p>d) assegurar qualquer vantagem inadequada para ele próprio, seus parentes ou qualquer outra pessoa ou organização ou órgãos indicados pela Fornecedora.</p>	<p>5.3.1 The Supplier further represents and warrants that during the performance of this Agreement, no fee, cash or other object of value has been or will be paid, offered, given or promised by the Supplier to any: (i) individual or legal entity, (ii) a political party or any candidate for political office, any executive or employee of any government or any entity controlled by any government, or any representative acting for or on behalf of any government, and/or (iii) any employee or executive of any public organization ("Public Agent") for the purpose of:</p> <p>a) unduly influence any Public Agent in his official, corporate or business capacity;</p> <p>b) induce a Public Agent to make or omit any act in violation of this legal duty;</p> <p>c) improperly induce any public agent to use its influence with a government or government controlled entity to affect or influence any act or decision of such government or entity in order to assist the Supplier and/or Purchaser in obtaining any favor, Government authorization or permission; and/or</p> <p>d) assure any improper advantage for himself, his relatives or any other person or organization or bodies indicated by the Supplier.</p>
<p>5.4 A Fornecedora reconhece a importância da produção e fornecimento das Mercadorias nos termos e prazos acordados neste Contrato, tendo-se por certo que, em caso de inadimplemento do prazo de entrega da produção e/ou mora no pagamento da empresa de qualidade para análise da Mercadoria nos termos da cláusula 4.5.3.1 acima, estará sujeita ao pagamento de multa não compensatória equivalente a US\$500.00 (quinhentos dólares norte-americanos) por dia de atraso, acrescidos de juros de mora a taxa LIBOR (<i>London Interbank Offered Rate</i>) vigente a época, sem prejuízo de perdas, danos e lucros cessantes sofridos pela Compradora, sendo ainda facultado a Compradora, cancelar a fatura proforma, recusar total ou parcialmente as Mercadorias, e/ou terminar este Contrato por justo motivo nos termos da cláusula 8.2(i) abaixo.</p>	<p>5.4 The Supplier acknowledges the importance of the production and supply of the Merchandise according to terms of this Agreement, it being understood that in case of noncompliance of the production's delivery deadline and/or delay in the payment due by the Supplier to the company responsible for quality inspection as set forth in clause 4.5.3.1 above, the Supplier shall be subject to the payment of a non-compensatory fine equivalent to five hundred US dollars (US\$500.00) per day of delay, plus interest for late payment at the London Interbank Offered Rate (LIBOR), without prejudice to loss, damages and lost profits suffered by the Purchaser, and Purchaser is also entitled to cancel the proforma invoice, to refuse, in total or partially, the Merchandise, and/or terminate this Agreement for a reason under clause 8.2(i) below.</p>

5.5 Pelo período de 106 (cento e seis) dias contados do recebimento da Mercadoria livre de embaraços pela Compradora, a Fornecedora deverá garantir a sua qualidade, incluindo a ausência de defeitos de materiais e de fabricação, a inexistência de quaisquer avarias, incluindo as decorrentes do seu acondicionamento inadequado, bem como, a perfeita aptidão das Mercadorias para utilização em conformidade aos fins a que se destinam.	5.5 For a period of one hundred and six (106) days as from the receipt of the Merchandise free of embarrassment by the Purchaser, Supplier shall guarantee its quality, including the absence of material and manufacture defects, the absence of any damages, including those arising from improper packaging, as well as the perfect suitability of the Merchandise for use in accordance with the purposes for which they are intended.
Obrigações da Compradora	6. Purchaser's obligations
6.1 Sem prejuízo das demais obrigações previstas neste Contrato, a Compradora deverá: (i) efetuar todos os pagamentos em conformidade com o prazo e local estipulados; e (ii) disponibilizar à Fornecedora toda e qualquer informação necessária para execução deste Contrato.	6.2 Without prejudice to the other obligations set forth in this Agreement, the Purchaser shall: (i) make all payments according to the term and place set forth hereof; and (ii) make available to the Supplier any and all information necessary for the performance of this Agreement.
Uso da Marca	Trademark Use
7.1 A Fornecedora reconhece a Compradora como titular exclusiva de todos direitos relativos à marca, logomarca, símbolos e sinais distintivos das Mercadorias.	7.1 The Supplier acknowledges that the Purchaser is the exclusive owner of all rights related to trademark, logo, symbols, and distinguishing signs of Merchandise.
7.2 A Compradora, neste ato, concede à Fornecedora autorização para utilização de sua marca, logomarca, símbolos e sinais distintivos única e exclusivamente para produção e fornecimento das Mercadorias nos termos deste Contrato. A Fornecedora será responsável, por si e por seus terceiros Subcontratados, por quaisquer danos iminentes ou efetivamente causados à Compradora em decorrência da utilização em desacordo aos termos autorizados, sendo vedado produzir e/ou fornecer a terceiros quaisquer produtos similares ou idênticos às Mercadorias.	7.2 The Purchaser hereby grants the Supplier authorization to use its trademark, logo, symbols and distinctive signs solely and exclusively for the production and delivery of the Merchandise under this Agreement. Supplier shall be liable, for itself and its Subcontractors, for any imminent or actual damages caused to the Purchaser as a result of the use in disagreement with the authorized terms, being prohibited to produce and/or provide to third parties any products similar or identical to the Merchandise.
7.3 Os direitos sobre marca, logomarca, símbolos e sinais distintivos de titularidade da Compradora e/ou a ela licenciados somente poderão ser utilizados pela Fornecedora mediante prévia autorização por escrito da Compradora. Este Contrato não estabelece a cessão ou outorga de licença dos direitos em referência.	7.3 The Rights to trademark, logo, symbols and distinctive signs owned by or licensed to the Purchaser may only be used by the Supplier with prior written authorization of Purchaser. This Agreement does not establish the assignment or grant of the license rights in reference.
7.4 A Fornecedora deverá informar imediatamente a Compradora acerca de qualquer indício ou infração aos direitos de propriedade intelectual da Compradora.	7.4 The Supplier shall immediately inform Purchaser of any evidence or infringement of Purchaser's intellectual property rights.
7.5 Em virtude da potencialidade dos danos iminentes ou efetivamente causados à Compradora, o descumprimento desta Cláusula 7 pela Fornecedora ou por terceiros Subcontratados sob sua responsabilidade, sujeitará a Fornecedora ao pagamento de multa não compensatória equivalente a US\$ 10,000,000.00 (dez milhões de dólares dos Estados Unidos), valor que poderá ser objeto de compensação nos termos da cláusula 2.4 acima.	7.5 Due to the potential of threat or actual damages caused to Purchaser, the noncompliance of this Clause 7 by the Supplier or by Subcontractors under its responsibility, shall cause Supplier to pay of a non-compensatory fine equivalent to ten million United States dollars (US\$10,000,000.00), which amount may be subject to compensation under clause 2.4 above.
Vigência e Rescisão do Contrato	Effectiveness and rescission
8.1 Este Contrato entrará em vigor na Data de Início e permanecerá vigente pelo período de 3 (três) anos, podendo ser renovado mediante assinatura de termo aditivo.	8.1 This Agreement shall enter into force on the Initial Date and shall remain in force for a period of three (3) years, and may be renewed upon signature of an amendment.
8.1.1 Qualquer das Partes pode terminar este Contrato sem qualquer ônus, mediante notificação por escrito à outra Parte, com antecedência de 30 (trinta) dias, permanecendo vigentes todas as obrigações pendentes até sua total finalização.	8.1.1 Either Party may terminate this Agreement without any burden upon thirty (30) day prior written notice to the other Party, with all outstanding obligations remaining in force until their completion.



<p>8.2 Qualquer das Partes poderá terminar este Contrato por justa causa, sem prejuízo de penalidades e/ou indenizações a serem calculadas, nos seguintes casos:</p> <p>(i) descumprimento de qualquer disposição deste Contrato, não sanado após transcorridos 10 (dez) dias da notificação a parte faltante;</p> <p>(ii) fusão, cisão, incorporação ou dissolução da Fornecedora sem prévia comunicação a Compradora;</p> <p>(iii) solicitação, concessão ou decretação de recuperação judicial ou falência;</p> <p>(iv) reprovação das Mercadorias em Inspeção de Qualidade Interna ou Externa nos termos da cláusula 4 acima; e</p> <p>(v) demonstrada qualquer irregularidade na observância pela Fornecedora ou seus Subcontratados das obrigações da cláusula 5 acima.</p>	<p>8.2 Either party may terminate this Agreement for cause, subject to penalties and/or indemnities to be calculated, in the following cases:</p> <p>(i) noncompliance with any provision of this Agreement, not remedied after ten (10) days of notification to the missing party;</p> <p>(ii) merger, spin-off, incorporation or dissolution of the Supplier without prior notice to the Purchaser;</p> <p>(iii) request, grant or decree of judicial recovery or bankruptcy;</p> <p>(iv) disapproval of the Merchandise in Internal or External Quality Inspection pursuant to clause 4 above; and</p> <p>(v) noncompliance by the Supplier or its Subcontractor with the obligations of clause 5 above.</p>
<p>8.2.1 Em caso de rescisão deste Contrato por culpa da Fornecedora nos termos da cláusula 8.2 acima, ficará a critério exclusivo da Compradora recusar, sem qualquer penalidade a Compradora, as Mercadorias em produção e/ou já produzidas pela Fornecedora.</p>	<p>8.2.1 In the event of termination of this Agreement due to the Supplier's fault in accordance with clause 8.2 above, it shall be at Purchaser's the sole discretion to refuse, without any penalty to the Purchaser, the Merchandise in production and/or already produced by the Supplier.</p>
<p>8.3 Em caso de comprovada alteração do cenário institucional, político, comercial ou legal sob o qual se celebra este Contrato e que o seu cumprimento implique em excessiva onerosidade para uma das Partes, incluindo força maior ou caso fortuito nos termos da Legislação Brasileira, fica a sua execução suspensa pelo prazo de 30 (trinta) dias, período em que as Partes, se for o caso, deverão entabular tratativas visando o restabelecimento do seu equilíbrio, findo qual, caso não normalizada a situação ou não seja possível o seu restabelecimento, o Contrato poderá ser terminado sem qualquer penalidade adicional para as Partes.</p>	<p>8.3 In the event of proven alteration in the institutional, political, commercial or legal scenario under which this Agreement is entered into, and its compliance entails excessive costs to one of the Parties, including force majeure or fortuitous event under Brazilian law, its performance shall be suspended for thirty (30) days, in which case the Parties shall, if necessary, enter into negotiations with a view to restoring their balance, after which, if the situation is not normalized or if it cannot be re-established, this Agreement may be terminated without any additional penalty to the Parties.</p>
<p>Confidencialidade</p>	<p>9. Confidentiality</p>
<p>9.1 Para a performance deste Contrato, a Compradora poderá disponibilizar à Fornecedora informações relacionadas a suas atividades comerciais, incluindo dados financeiros, fornecedores, custos ou serviços internos, manuais de operações, formas e métodos de desenvolvimento das atividades comerciais, estratégia de marketing e de desenvolvimento, preços, custos, taxas, política de faturamento, projetos e premissas de projetos, planos futuros e estratégias potenciais, bem como toda e qualquer informação que se torne conhecida pela Fornecedora ou seu subcontratado em virtude da execução deste Contrato (“Informações Confidenciais”).</p>	<p>9.1 For the performance of this Agreement, Purchaser may make available to the Supplier information related to its business activities, including financial data, suppliers, internal costs or services, operations manuals, forms and methods of business development, marketing and development strategy, prices, costs, fees, billing policy, projects and project assumptions, future plans and potential strategies, as well as any information that becomes known to the Supplier or its Subcontractor by virtue of the performance of this Agreement (“Confidential Information”).</p>



<p>9.2 Considerando a natureza privada da Informação Confidencial da Compradora, a Fornecedora deverá por si e por seus Subfornecedores garantir o cumprimento de:</p> <p>(i) manter as Informações Confidenciais da Compradora sob absoluto sigilo e em local de acesso restrito;</p> <p>(ii) não divulgar, disseminar, publicar, tornar pública ou, de qualquer outra maneira, reproduzir, total ou parcialmente, as Informações Confidenciais;</p> <p>(iii) não utilizar as Informações Confidenciais da Compradora para qualquer outro propósito que não aquele para o qual a informação foi disponibilizada à Fornecedora;</p> <p>(iv) transmitir as Informações Confidenciais somente aos funcionários que tenham necessidade de conhecê-las;</p> <p>(v) transmitir Informações Confidenciais a terceiros Subcontratados somente mediante consentimento prévio e por escrito da Compradora;</p> <p>(vi) informar os terceiros Subcontratados acerca da existência e inteiro teor desta obrigação;</p> <p>(vii) tomar todas medidas necessárias para garantir que seus funcionários e terceiros Subcontratados tratem as Informações Confidenciais em conformidade aos termos deste Contrato;</p> <p>(viii) informar imediatamente a Compradora caso tome conhecimento de qualquer evento que possa vir a contribuir direta ou indiretamente para o descumprimento da obrigação de confidencialidade deste Contrato, incluindo ordem judicial ou governamental; e</p> <p>(ix) após o término deste Contrato ou sempre que solicitado, devolver à Compradora toda e qualquer Informações Confidenciais transmitidas por força deste Contrato, principalmente Peças-piloto, Referências, e documentos prévios de embarque das Mercadorias.</p>	<p>9.2 Considering the private nature of Purchaser's Confidential Information, the Supplier shall by itself and by the Subcontractors ensure compliance with:</p> <p>(i) to keep Purchaser's Confidential Information under strict confidentiality and in places of restrict access;</p> <p>(ii) not disclose, disseminate, publish, make public or otherwise reproduce, in whole or in part, the Confidential Information;</p> <p>(iii) not use the Purchaser's Confidential Information for any purpose other than that for which the information was made available to the Supplier;</p> <p>(iv) disclose Confidential Information only to employees on a need to know basis;</p> <p>(v) disclosing Confidential Information to subcontracted third parties only upon Purchaser's previous and written consent;</p> <p>(vi) inform Subcontractors about the existence and full content of this obligation;</p> <p>(vii) take all reasonable steps to ensure that its employees and Subcontractors treat the Confidential Information in accordance with the terms of this Agreement;</p> <p>(viii) immediately inform the Purchaser if it becomes aware of any event that may contribute directly or indirectly to the breach of the obligation of confidentiality of this Agreement, including a judicial or governmental order; and</p> <p>(ix) upon termination of this Agreement or upon request, return to the Purchaser any and all Confidential Information transmitted pursuant to this Agreement, especially samples, References, and pre-shipment documents of the Merchandise.</p>
<p>9.3 Não serão consideradas Informações Confidenciais nos termos deste Contrato as informações que: (i) sejam ou tornem-se disponíveis ao público de qualquer forma antes, durante ou após o período de vigência, sem que para isso tenha ocorrido descumprimento deste Contrato; (ii) sejam divulgadas pela Fornecedora com consentimento prévio por escrito da Compradora; (iii) sejam licitamente obtidas pela Fornecedora a partir de outras fontes legítimas; (iv) sejam comprovadamente demonstradas serem do conhecimento da Fornecedora antes da divulgação pela Compradora; ou (v) sejam obtidas de qualquer outra pessoa autorizada a divulgá-las sem descumprimento deste Contrato.</p>	<p>9.3 The Confidential Information under this Agreement shall not be deemed to include information that: (i) are or become available to the public in any manner before, during or after the period of validity, without any breach of this Agreement; (ii) are disclosed by the Supplier with the prior written consent of Purchaser; (iii) are lawfully obtained by the Supplier from other legitimate sources; (iv) are demonstrated to be known to the Supplier prior to the disclosure by the Purchaser; or (v) are obtained from any other person authorized to disclose them without breach of this Agreement.</p>
<p>9.4 As obrigações estabelecidas nesta Cláusula subsistirão à extinção deste Contrato por 03 (três) anos.</p>	<p>9.4 The obligations set forth in this Clause shall remain in full force and effect for three (03) years after this Agreement termination.</p>
<p>Arbitragem</p>	<p>Arbitration</p>



<p>10.1 Sem prejuízo da obtenção de tutelas de urgência ou mesmo execução específica dos termos deste Contrato na esfera judicial por qualquer das Partes, toda e qualquer demanda ou controvérsia oriunda ou relacionada a este Contrato, bem assim a sua existência, validade, vigência ou eficácia, durante ou após sua vigência, que não possa ser solucionada de comum acordo entre as Partes será obrigatória, exclusiva e definitivamente dirimida por meio de processo de arbitragem, a ser instituída e processada conforme o Regulamento de Arbitragem da Câmara de Conciliação, Mediação e Arbitragem CIESP/FIESP.</p>	<p>10.1 Without prejudice to the obtaining of order of urgency or even specific execution of the terms of this Agreement at the judicial level by any of the Parties, any claim or controversy arising out of or relating to this Agreement, as well as its existence, validity, effectiveness or efficacy, during or after its validity, which cannot be settled by mutual agreement between the Parties shall be exclusively and definitively settled through arbitration, to be instituted and processed under the Arbitration Rules of the Chamber of Conciliation, Mediation and Arbitration CIESP / FIESP.</p>
<p>10.2 Qualquer das Partes terá o direito de submeter a controvérsia à arbitragem a qualquer momento, mediante notificação por escrito à outra Parte com antecedência mínima de 15 (quinze) dias, na qual se discrimine o objeto do litígio e seja concedido à outra Parte prazo de 10 (dez) dias para regularização da situação.</p>	<p>10.2 Either Party shall have the right to submit the controversy to arbitration at any time, upon written notice to other Party, with fifteen (15) days in advance, on which is discriminated the object of litigation and is granted to other Party a period of ten (10) days to rectify the situation.</p>
<p>10.3 O processo arbitral será integralmente conduzido na Cidade de São Paulo, da República Federativa do Brasil, de acordo com o ordenamento jurídico da República Federativa do Brasil, em idiomas português e inglês, devendo ser lavrada ata das audiências, cujas cópias serão fornecidas às Partes.</p>	<p>10.3 The arbitration proceeding shall be fully conducted in the city of Sao Paulo, the Federative Republic of Brazil, according to the legal system in force in the Federative Republic of Brazil, in Portuguese and English languages and the minutes of the hearings shall be recorded, and their copies shall be forwarded to the Parties.</p>
<p>10.4 A arbitragem deverá ser conduzida por um Tribunal Arbitral composto por 03 (três) árbitros, cabendo às Partes a escolha de 01 (hum) árbitro cada uma, no prazo de 30 (trinta) dias a partir do recebimento da notificação referida pela Cláusula 10.2 do Contrato.</p>	<p>10.4 The arbitration shall be conducted by an Arbitration Court composed by three (03) arbitrators of whom one (01) shall be chosen by each of the Parties, within thirty (30) days from the receiving notification on the terms of Clause 10.2.</p>
<p>10.4.1 Os 02 (dois) árbitros indicados pelas Partes deverão escolher, conjuntamente e de pleno acordo, o terceiro árbitro, ao qual caberá a presidência do Tribunal Arbitral, sendo que em caso de não haver acordo entre os árbitros indicados pelas Partes, o terceiro árbitro será nomeado pela Câmara de Conciliação, Mediação e Arbitragem CIESP/FIESP.</p>	<p>10.4.1 Both arbitrators indicated by the Parties shall chose together and in full agreement the third arbitrator to whom shall be invested presidency of Arbitration Court, and in case of disagreement between arbitrators indicated by the Parties, the third arbitrator shall be nominee by the Board of Conciliation, Mediation and Arbitration of Sao Paulo CIESP/FIESP.</p>
<p>10.5 As Partes concordam em reconhecer a decisão do Tribunal Arbitral como final, vinculativa e exequível.</p>	<p>10.5 The Parties agree that the Arbitration Court decision is final, binding and feasible.</p>
<p>10.6 Os valores referidos na sentença arbitral deverão ser expressos em dólares dos Estados Unidos, ficando autorizado o Tribunal Arbitral a aplicar juros de mora à taxa LIBOR, em periodicidade a ser definida, até a data do efetivo adimplemento. Contudo, caso a execução da sentença arbitral se dê pela via judicial, o valor da condenação poderá ser expresso em Reais (R\$) de acordo com a taxa de câmbio verificada à data de ajuizamento da respectiva ação judicial.</p>	<p>10.6 The amounts referred to in the arbitration award shall be expressed in United States dollars, and the Arbitration Court shall be authorized to apply interest at the LIBOR rate, at a periodicity to be defined, until the effective date of execution. In case of the enforceability of the arbitration award is required by judicial means, the condemnatory amount shall be in Brazilian currency (R\$) and according to the exchange rate in the date lawsuit filing.</p>
<p>10.7 Os custos e despesas referentes ao procedimento de arbitragem serão arcados conforme determinado na sentença arbitral.</p>	<p>10.7 The costs and the expenses referent to the arbitration procedure shall be charged according to the arbitration award.</p>

<p>10.8 Todos aspectos relativos à arbitragem deverão ser considerados confidenciais, em razão de que nenhuma das Partes ou árbitros poderão revelar a existência, conteúdo ou resultados da arbitragem, exceto quando necessário para cumprir os requisitos de leis e regulamentos, assim como as informações relativas à arbitragem não poderão ser divulgadas, exceto com expressa autorização do Tribunal Arbitral e das Partes envolvidas, se evidenciada a necessidade de divulgação da informação.</p>	<p>10.8 All aspects of the arbitration procedure shall be considered confidential and none of the Parties or the arbitrators are allowed to disclose the existence, content or results of the arbitration procedure, except for a court or law requirement. The information relating to the arbitration procedure shall not be disclosed except by the express consent of the Arbitration Court and the Parties involved, if demonstrated the need for disclosure.</p>
<p>Subcontratação</p>	<p>Subcontracting</p>
<p>11.1 Faculta-se à Fornecedora celebrar contratos com terceiros para a execução do escopo deste Contrato (“Subcontratados”).</p>	<p>11.1 The Supplier can enter into agreements with third parties for the performance of the scope of this Agreement (“Subcontractors”).</p>
<p>11.2 Os Subcontratados devem ser devidamente autorizados pela Compradora, sendo certo, entretanto, que a concessão de autorização não importará em qualquer relação jurídica entre a Compradora e os Subcontratados.</p>	<p>11.2 The Subcontractors shall be duly authorized by the Purchaser, and in spite of the granting of authorization, there shall not be any legal relation between the Purchaser and the Subcontractors.</p>
<p>11.3 Os Subcontratados sujeitam-se aos termos deste Contrato, cujo estrito cumprimento é, neste ato, garantido pela Fornecedora, que assume a responsabilidade direta, exclusiva e integral por qualquer dano iminente ou efetivamente causado pelos Subcontratados à Compradora.</p>	<p>11.3 The Subcontractors are subject to the terms of this Agreement, the strict compliance of which is hereby guaranteed by the Supplier, who assumes direct, exclusive and full responsibility for any imminent or actual damage caused by the Subcontractors to the Purchaser.</p>
<p>Disposições Gerais</p>	<p>12. General Provisions</p>
<p>12.1 Qualquer notificação ou comunicação relativa a este Contrato, que não altere os termos já acordados, deverá ser feita por escrito, por meio de carta com aviso de recebimento ou e-mail com aviso de recebimento e leitura em idioma inglês e deverá ser encaminhada aos domicílios das Partes e destinatários conforme abaixo determinando:</p> <p>Para a Fornecedora:</p> <p>[Nome da Fornecedora] [ENDEREÇO]</p> <p>A/C:</p> <p>Número do telefone</p> <p>E-mail</p> <p>Para a Compradora</p> <p>MARISA LOJAS S.A Rua James Holland, nº 422 CEP 01138-000 - São Paulo, SP.</p> <p>A/C:</p> <p>Telefone:</p> <p>E-mail:</p>	<p>12.1 Any notice or communication relating to this Agreement, which does not change the terms already agreed upon, shall be made in written by means of a letter with acknowledgment of receipt or e-mail with notice of receipt and reading in English and shall be forwarded to the domiciles Of the Parties and addressees as set out below:</p> <p>To Supplier:</p> <p>[Supplier’s name] [Adress] C/O:</p> <p>[Telephone number]</p> <p>[E-mail]</p> <p>To Purchase</p> <p>MARISA LOJAS S.A Rua James Holland 422 ZIP CODE 01138-000 - São Paulo, SP.</p> <p>C/O:</p> <p>Telephone number:</p> <p>E-mail:</p>



12.1.1 Ambas Partes poderão alterar o endereço para notificação, mediante comunicação à outra Parte com antecedência mínima de 30 (trinta) dias.	12.1.1 Both Parties may change the notice address upon communication to the other Party with at least 30 (thirty) days in advance.
12.2 Este Contrato não constitui qualquer espécie de acordo operacional, <i>joint-venture</i> , associação ou qualquer outra forma de vinculação societária entre as Partes, sendo certo que são pessoas jurídicas totalmente independentes entre si e nenhuma disposição deste Contrato deverá ser interpretada no sentido de criar qualquer vínculo societário, trabalhista ou tributário, responsabilidade solidária entre as Partes ou outorga de poderes para representação de uma Parte por outra. Não havendo nada neste Contrato que autorize uma Parte a se engajar em relações jurídicas em nome ou por conta da outra Parte.	12.2 This Agreement does not constitute any kind of operating agreement, joint venture, association or any other form of partnership between the Parties, provided that they are legal entities wholly independent of each other and no provision of this Agreement shall be construed to create any link corporate, labor or tax liability, joint and several liability of the Parties or grant of powers to represent one Party for another. Nothing in this Agreement authorizes a Party to engage in legal relations on behalf of or on behalf of the other Party.
12.3 Com exceção ao previsto na cláusula 3.4 acima, as Partes ratificam a previsão deste Contrato acerca da obrigação da Fornecedora na obtenção de todas as autorizações e licenças necessárias para a execução deste Contrato, bem como de arcar com os respectivos custos e despesas.	12.3 Except as provided in clause 3.4 above, the Parties ratify the provision of this Agreement regarding Supplier's obligation to obtain all authorizations and licenses necessary for the performance of this Agreement, and to bear the respective costs and expenses.
12.4 Este Contrato constitui o total entendimento entre as Partes e substitui toda e qualquer avença anterior relativa ao objeto deste Contrato.	12.4 This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties and supersedes all letters, documents, previous understandings and agreements related to the purpose of this Agreement by the Parties.
12.5 Qualquer alteração a este Contrato deverá ser formalizada por meio de aditivo contratual, devidamente firmado entre as Partes.	12.5 Any change in this Agreement shall be formalized by an amendment, duly executed by the Parties.
12.6 Caso um ou mais dispositivos deste Contrato seja considerado nulo ou inválido, os demais dispositivos permanecem inalterados e em pleno vigor.	12.6 If one or more provisions of this Agreement is deemed void or invalid, the remaining provisions remain unchanged and in full force and effect.
12.7 Não constituirá renúncia, tampouco novação e não poderá ser alegado como precedente por uma das Partes, o atraso no exercício, o exercício parcial ou o não-exercício, pela outra Parte, das prerrogativas e direitos deste Contrato, constituindo mera liberalidade da Parte.	12.7 The delay, exercise or partial exercise or non-exercise by the other Party of the prerogatives and rights of this Agreement shall not constitute a waiver or novation and shall not be relied on as a precedent by one of the Parties and constitute mere liberality of the Party.
12.8 A Fornecedora não poderá ceder ou transferir os deveres, direitos e obrigações previstos neste Contrato, sem o consentimento prévio e por escrito da Compradora, notadamente quanto à transferência dos deveres e obrigações previstos aos Subcontratados.	12.8 The Supplier shall not assign or transfer the duties, rights and obligations set forth in this Agreement without the prior written consent of the Purchaser, notably as to the transfer of the obligations and obligations provided to the Subcontractors.
12.9 Este Contrato vincula as Partes, seus sucessores e cessionários autorizados, a qualquer título.	12.9 This Agreement binds the Parties, their successors and authorized assignees, on any basis.
12.10 Os signatários declaram para todos os fins e efeitos de direito, possuírem legitimidade para representar as Partes, com poderes suficientes à celebração deste Contrato.	12.10 The signatories declare for all purposes and effects of law, have the legitimacy to represent the Parties, with sufficient powers to execute this Agreement.
12.11 As Partes declaram que a celebração deste Contrato não está em desacordo ou viola os termos dos seus atos constitutivos ou o ordenamento jurídico da jurisdição competente, tampouco requer o consentimento de qualquer outra parte, por força de qualquer contrato, ordem judicial, norma, ou qualquer outro meio.	12.11 The Parties declare that the execution of this Agreement does not disagree or violates the terms of their articles of organization or the legal order of the competent jurisdiction, nor does it require the consent of any other Party, pursuant to any contract, court order, rule or any other means.
12.12 Em caso de descumprimento de qualquer das cláusulas previstas neste Contrato que não possua previsão específica de aplicação de penalidade, a Parte inadimplente deverá efetuar o pagamento de multa equivalente a 10% (dez por cento) sobre o valor total do faturamento dos últimos 12 (doze) meses.	12.12 In the event of non-compliance with any of the clauses provided for in this Agreement that do not have a specific provision for the application of a penalty, the defaulting Party shall pay a fine equivalent to 10% (ten percent) of the total invoiced value of the last twelve (12) months.

<p>12.12.1 As Partes reconhecem que as penalidades aplicadas em decorrência deste Contrato são consideradas líquidas, certas e exigíveis, facultando a Compradora compensar suas quantias de futuros pagamentos devidos a Fornecedora nos termos da clausula 2.4 acima ou executá-las por meio de processo judicial ou arbitral conforme o caso.</p>	<p>12.12.1 The Parties acknowledge that the penalties applied as a result of this Agreement are considered to be net, certain and enforceable, enabling Purchaser to offset its amounts of future payments due to Supplier pursuant to clause 2.4 above or to execute them through judicial or arbitration proceedings pursuant to case.</p>
<p>12.13 Este Contrato deverá ser interpretado em conformidade com as leis da República Federativa do Brasil e, se quando submetido a processo arbitral, de acordo com o Regulamento de Arbitragem da Câmara de Conciliação, Mediação e Arbitragem CIESP/FIESP.</p>	<p>12.13 This Agreement shall be interpreted according to the Laws of the Federative Republic of Brazil and, if submitted to arbitration, in accordance with the Arbitration Rules of the CIESP/FIESP Chamber of Conciliation, Mediation and Arbitration.</p>
<p>12.14 Em caso de conflito entre os termos deste contrato e os seus documentos integrantes, deverá prevalecer a seguinte ordem de interpretação: (i) Este contrato, (ii) Manual do Fornecedor, (iii) Fatura proforma e (iv) Ordem de Compra.</p>	<p>12.14 In the event of a conflict between the terms of this Agreement and its attached documents, the following interpretation order shall prevail: (i) this Agreement, (ii) Supplier's Manual, (iii) proforma invoice and (iv) Purchase Order.</p>
<p>12.15 Este Contrato foi elaborado nos idiomas inglês e português, sendo que, em caso de conflito entre tais versões, a versão em Português deverá prevalecer, considerada a versão em Inglês como relevante fonte de interpretação da vontade das Partes.</p>	<p>12.15 This Agreement was written in the English and Portuguese languages, and in case of conflict between such versions, the Portuguese version shall prevail, being considered the English version as a relevant source of interpretation of the Parties' will.</p>
<p>E, por assim estarem certas e ajustadas, as Partes assinam o presente instrumento particular, em 02 (duas) vias de igual teor e forma, na presença de 02 (duas) testemunhas, para que produza seus regulares e jurídicos efeitos.</p>	<p>The Parties hereto herein agree and execute this Agreement in two (02) counterparts of equal form, in the presence of 02 (two) witnesses, so that it shall produce its regular and legal effects.</p>
<p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Marisa Lojas S.A.</p> <p>Nome/Name: _____ Nome/Name: _____ Cargo/Function: _____ Cargo/Function: _____</p>	
<p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Nome/Name: _____ Cargo/Function: _____</p>	
<p>Testemunhas/Witnesses:</p> <p># 01 _____ # 02 _____</p> <p>Nome/Name: _____ Nome/Name: _____ CPF/ID: _____ CPF/ID: _____</p>	

